KlezKanada קלעזקאנאדא

קלעזנײַעס KlezNews

דעם 26סטן אוגוסט 2005 Friday., 26 Aug., 2005

לויף-צונויף ביז הונדערט צוואַנציק!!

דער ערשטער יערלעכער לוויף–צונויף איז פֿאָרגעקומען היינט אין דער פֿרי מיטן ריזיקן דערפֿאָלג. יוכבד באָרץ (אויך באַקאַנט ווי דזשאָען)–די נשמה פֿון דער אונטערנעמונג, די פּרעכטיקע זינגערין, אַקטריסע, אַקטיוויסטקע, פּשוט אַ קראַסאַוויצע האָט אַפּגעגעבן אַלע כּוחות אירע כּדי דער ערשטער לויף–צונויף זאָל זיין אַ דערפֿאָלג. זי האָט צוגעצויגן מיט איר ברען צענדליקע פֿרײַוויליקע און אָט אײַך אַ רעזולטאַט: מער ווי 70 מענטשן האָבן זיך באַטייליקט אין לויף–צונויף. אַחוץ דעם האָבן 18 כּלי־זמרים באַגלײַט די לויפֿערס און שפּאַצירער מיט דער פֿריילעכער מוזיק. נאָכן געלאָפֿושפּאַציר האָבן די אַנטיילנעמערס אַנגעהויבן, טאַנצן און באַגריסן איינער דעם אַנדערן. מען וועט באַשטימען די געווינערס און זיי באַערען מיט מעדאַלן.

יושר כּוח יוכבֿד און אַלע וואָס האָבן זיך באַטייליקט!

Coming Up!

After an incredible second staff concert last night with the wonderful tribute (song lyrics hopefully to come in tomorrow's newsletter) to Hy and Sandy for 10 years of incredible work, followed by Loyf Tsunoyf this morning, it may seem as if nothing could top what has already been. But there's still more!

The Plays of the Yiddish Wanderer—Peretz Hirschbein. On Friday PM II, we will read/hear three scenes by Peretz Hirschbein: 1 harsh, 1 dreamy, and 1 light. We need actors and actresses to read either in Yiddish or in English. Contact Nahma Sandrow. The readings will be held in the RC Synagogue.

ייִדיש וואַנדערער–פּרץ הירשבײַן

פרײַטאָג PM II, וולן מיר הערן/ פֿאָלייענען 3 סצענעס פֿון פּרץ הירשבײַן. מ'זוכט אקטיאָרן און אקטריסעס. זיי קענען לייענען אדער אויף ייִדיש אדער אויף ענגליש. נחמה סענדעראוו.

"The Singing Table" (Tish)—Singing with Sruli Dresdner and friends. Main Rec. Hall, 9pm.

Encounters in Yiddish III—Mayses with Peysach Fiszman, Retreat Center Dining, 9pm.

Note that all workshops will have informal rehearsals on the Sabbath, and that the Visual Arts room (Retreat Center, 2nd Floor, room 2—ask at the RC info desk for key if locked) is also open for finishing arts projects. More on Saturday night events and camp closing in tomorrow's newsletter.

Самое большое впечатление от КлезКанада
The East impression of KlezKanada, Part 1

(sayings from the participants from Russia and Ukraine. This is part 1—stay tuned for more, tomorrow.)

Программа поражает своим грандиозным масштабом и звездным составом преподавателей. Всего много, что для людей из бывшего СССР очень необычно. Здорово, что идиш занимает на КлезКанада очень большое место, что приехали замечательные преподаватели «маме-лошн»— Пейсах Фишман, Коля Бородулин, Юджин Оренштейн.

Большое счастье, что мы здесь и участвуем во всем, что здесь происходит. Огромная благодарность организаторам – Хаю Гольдману, его жене и соратнице Сэнди, Майклу Альперту, всем спонсорам, благодаря которым это стало возможным.

Хочется надеяться, что будет продолжение, что само разделение на Восток и Запад исчезнет, что участники из бывшего Союза будут здесь регулярно учиться, обмениваться опытом. А также, что музыканты, клезмеры со всего мира будут приезжать в Россию и на Украину, будут участвовать в наших клезмерских фестивалях.

Алик Френкель (Санкт-Петербург, Россия)

The program strikes by its grandeur and its scope and the star faculty. It's a lot of everything here, that is very unusual for people from former Soviet Union. It's amazing, that yiddish plays at KlezKanada very significant role, that very famous teachers have come – such as Peysakh Fishman, Kolya Borodulin, Jujin Orenshtein. I'm happy that we are here and we participate in everything what's going on. I'm very greatful to organizers – Hy Goldman and his wife and comrade Sandy, Michael Alpert, to all the sponsors, thanks to whom it could be possible.

I hope, that there will be continuation of it, and that the very division between East and West will disappear, and participants from the former Soviet Union will come here regularly, will learn and share experience. And also I hope, that klezmers from all over the world will come in Russia and Ukrane, will enjoy our klezmer festivals.

Alik Frenkel (St. Petersburg, Russia)

Самое большое впечатление—я увидел тех музыкантов, которых слушал в России, по записям которых я учился, увидел и поиграл с ними. И очень приятная атмосфера, ненапряжная.

Митя Храмцов (Санкт-Петербург, Россия)

What about the most important for me? I met the musicians, whom I listened to in Russia, by whose recordings I learned. I met them and I played with them.
And a groovy athmosphere, pretty relaxed.

Mitya Khramtsov (St. Petersburg, Russia)

Моим первым впечатлением от Канады были радушие, гостеприимство и забота организаторов, Хая и Сэнди, в дни до КлезКанада. Такой домашний прием. Огромное спасибо им!

Таня Гутйонтев (Москва, Россия)

My first impression of Canada was the hospitality and care of organizers – Hy and Sandra, in the days before festival. It was so nice and heymish! Thanks them a lot!

Tanya Gutyontev (Moscow, Russia)

Очень понравились занятия танцами у Зева Фельдмана и у Стива Вайнтрауба. Очень впечатлила канадская природа, особенно рассвет в горах, и температура по ночам. :)

Марк Ковнацкий (Москва, Россия / Гамбург, Германия)

I like very much the dance workshops with Zev Feldman and Steve Weintraub. I'm impressed by Canadian nature, especially the dawn in the mountains, and temperature at night. :)

Mark Kovnatsky (Moscow, Russia /Hamburg, Germany)

Потрясает и радует, что музыканты из Америки, Канады и других стран, мыслят в том же направлении, что и мы. Много дискуссий, теоретического осмысления того, что происходит. Мне очень нравится, когда в общении с людьми, независимо от языковых барьеров, открывается новое, и можно двигаться дальше.
Анна Смирнитская (Москва, Россия)

I'm happy to meet so many interesting people, musicians from Canada, USA, Holland, Brasil and other countries. I'm happy to know, that actually they are thinking the same direction, as I do. Many discussions, talks about what is happening. I like specially, when in talking with people—without any language barriers—you can investigate the new, and move forward.
Anna Smirnitskaya (Moscow, Russia)

Самое большое впечатление—это, естественно, личности. Здесь было две встречи—Зев Фельдман и Джош Валецки. Многое я знал о них раньше, читал статьи Зева, знал Джоша как исполнителя. Теперь я знаю конкретно, чем они занимаются, знаю специализацию. Общение с такими людьми обогащает, и сразу строишь планы на будущее. Хочется продолжать общаться и подумать о совместных проектах. И, вообще, эта программа—гигантская, в ней есть все, или почти все, она открывает совершенно другие возможности. Наше участие мне тоже понравилось. Это особое впечатление, хотя я, конечно, был уверен, что все пройдет нормально. И дело не в конкретных номерах, и даже не в отдельных персоналиях, а в том, что это уже движение. Мы на этой программе присоединились к большому сообществу, я чувствую себя как в большой— клезмерской, не клезмерской—еврейской семье.
Евгений Хаздан (Санкт-Петербург, Россия)

The greatest impression for me—it's, of course, personalities. There were two meetings here—with Zev Feldman and Joshua Waletsky. I knew a lot about them both, I`ve read the articles of Zev, and I knew Josh as a performer and a film-maker. But now I know them personally, I know exactly, what they are doing, I know their specialisation. Talking with such people enriches you, and makes you think about making something together. Speaking generally, this program—giant, there is everything (or almost everything) in it,—it shows completely different possibilities. I liked also our part. This is special impression actually, although I was of course sure, that everything would be right. And it's not so much about the very performances, and even personalities, but about that it's a movement already. We joined at this program the huge community, I feel myself as a part of a big (say it, klezmer, non-klezmer), but jewish—family.
Eugeny Khazdan (St. Petersburg, Russia)

Меня очень впечатлило, что здесь столько молодых, столько детей, которые играют еврейскую музыку—как ни на одном фестивале. Хотя мы в последнее время объехали много фестивалей. Поражает, с какой инициативой все участвуют в мероприятиях. Никого не надо «раскачивать». Система занятий здесь другая, очень много вариантов, куда можно пойти, обычно даже трудно выбрать.

Удивительно, что настолько длинный перелет из России в Канаду, и насколько природа похожа. Правда, у нас не бегают такие беговые белочки и барсуки. А еще здесь огромные бабочки и красные канадские кленовые листочки.
Женя Лопатник (Харьков, Украина)

I'm very much impressed that there are so many young people, so many children here, playing Jewish music—as at no other festival. Although recently we were at several festivals. I'm amazed how active and creative are people here. Nobody needs to be "moved" especially into doing something. The system of workshops also differs here from what we have. There are many choices, where to go, and often it's even difficult to choose one.

It's amazing. The flight from Russia to here is long, and nevertheless how the nature is similar. But, we have no such running squirrels, no such big chipmunk. And I like butterflies and little red maple leaves very much.
Eugeny Lopatnik (Kharkov, Ukraine)

לויף–צונויף ביז הונדערט צוואַנציק!!

דער ערשטער יערלעכער ״לויף–צונויף איז פֿאָרגעקומען היינט אין דער פֿרי מיטן ריזיקן דערפֿאָלג. יוכבד באָרץ (אויך באַקאַנט ווי דזשאָען)–די נשמה פֿון דער אונטערנעמונג, די פּרעכטיקע זינגערין, אַקטריסע, אַקטיוויטסקע, פּשוט אַ קראַסאַוויצע האָט אַפּגעגעבן אַלע כּוחות אירע כּדי דער ערשטער לויף–צונויף זאָל זיין אַ דערפֿאָלג. זי האָט צוגעצויגן מיט איר ברען צענדליקע פֿרײַווילליקע און אָט אײַך אַ רעזולטאַט: מער ווי 70 מענטשן האָבן זיך באַטייליקט אין לויף–צונויף. אַחוץ דעם האָבן 18 כּלי–זמרים באַגלײַט די לויפֿערס און שפּאַצירער מיט דער פֿריילעכער מוזיק. נאָכן געלאָף שפּאַציר האָבן די אַנטיילנעמערס אַנגעהויבן, טאַנצן און באַגריסן איינער דעם אַנדערן. מען וועט באַשטימען די געווינערס און זיי באַערען מיט מעדאַלן.

יושר כּוח יוכבֿד און אַלע וואָס האָבן זיך באַטייליקט!

After KlezKanada, visit the KlezKanada weblog, which will be online starting Sunday night, August 28, as we post articles about each day. Read, comment, participate, send links!
http://www.klezmershack.com/kk06

לאַקס יאָר אין קלעזקאַנאַדאַ

רחל וואַיס

איך באַטייליך זיך קליזקאַנאַדאַ שוין 6 יאָר און איך האָב געלערנט זער אַ סך. אין משך פֿון די יאָרן האָב איך זיך באַקענט מיט אַנדערע מוזיקאַנטן און מענטשן וואָס רעדן ייִדיש פֿון אַלע עקן וועלט. יעדער יאָר קוק איך אַרויס צו שפּילן מיט מיינע פֿרײַנד און לערנען נײַע לידער און ניגונים. ווען איך לערן אויס די נייע לידער לערן איך זיי צו מיינע חברים און אויך צו מיין כּליזמער קאַפּעליע אין טשיקאַגאָ.

עס איז אַ פֿאַרגעניגן צו לערנען זיך דאָ מיט די באַרומסטער כּליזמאָרים אין דער וועלט, און עס איז אויך אַ גרויסער פֿאַרגעניגן צו שפּילן מיט אַנגערע מענטשן וואָס ליבן כּליזמער מוזיק.

Six Years in KlezKanada

translation into English by Allan Arkush

I have participated in KlezKanada for six years now and I have learned a great deal. In the course of these years I have come to know other musicians and Yiddish speakers from all corners of the world. Every year I look forward to playing with my friends and learning new songs and niggunim. After I learn new songs I team them to my friends and also to my klezmer band in Chicago.

It is a pleasure to study with the most famous klezmers in the world, and it is an even greater pleasure to play with other people who love klezmer music.

In honor of my aunt Sore (Sarah) Mlotek-Rosenfeld

by Zalmen Mlotek

This year, my 10th, having been here since the very first year I realized that I would miss my aunt here. My aunt, for those of you who never met her, was the force behind creating KlezKanada .It was her vision and of course the passion and vision of Hy and Sandy , with the committee, who created this incredible festival we are now enjoying.

This year I decided that for the chorale sessions that I would lead , I would try to impart with whomever came the passion of Yiddish singing that I grew up with. This passion I got from my aunt, and my father, the Warsaw part of my family who would get together at any opportunity to share songs and sing them.

Born into a home, where my parents had all night wild parties with the leading Yiddish actors , singers of the time; people like Masha Benya, Sidor Belarsky, Ben Bonus, Mina Bern, Shmuel Fisher, Freydele Lifshitz,Yoysef and Ziporah (Poyche) Glikson, and many others. All night they would share and sing songs—theater songs, folksongs, many of the songs that were sung those nights made it into my parents 4 songbooks.

For the choral sessions I thought I would teach a few songs that I remembered Sore singing and songs that I also loved.

There is so much to impart about these songs in order to really appreciate their full importance . I spoke yesterday about these songs being a window into this life, in prewar Poland, Lithuania, Russia, where millions of Jews had full, creative, sophisticated, culturally rich lives until the early 30s when antisemitism in those parts started to affect the human liberties and later , of course, eventually obliterated all of that.

One song , in particular, Felder Grinen, is a wondrous joyous song that was sung in the Tshisho Shuln in prewar Poland, (secular Yiddish schools) as well as in the Medem Sanitorium.

Ver bakrantzt zol zany mit blumen, zol tsu undz , tus undz zol kumen—Kumen zol tsu geyn.

Whomever wants to be adorned with flowers, should come be with us.

This song is just one of the many documents that give us a feeling of the life that existed in prewar Poland is one of the songs that my aunt loved and sang and I'm happy that I could share this song with those of you who joined the Chorale workshop this year.

נעבעך NEBEKH

One of several pieces of art now decorating the dining hall, created by KlezKidz.

Kids Classes

by Michelle Wolzinger, 10; Ilana Dresder, 11; Sabu Wex, 10; Mira Netsky, 11

If you met Kenny Green, you'd think he's a regular guy with long, curly brown hair in a ponytail. But he's not. He is .... Big Guy/ Little Princess/ Cheat Cat/ Mrs. Prince/ Mr. Princess/ Toad, according to us kids. He is nice- but the "kind" kind of nice is not his specialty. His specialties the "patient" kind of nice. Slap him once or twice, (better be a kid, I'm not so sure about grown-ups....) and he'll just kind of get mad, but in a nice way. I'm not saying's mean its just well, his patients, is his specialty. Let's go on to someone else: Joanne Boars. She is a fundraiser, runner, an actress, and a teacher. Joanne is great at all her jobs. She is very cool. As I once asked her, "Why are you so

Continued, page 6, column 1

K	L	E	Z	K	A	N	A	D	A	S	T	A	F	F
F	C	A	B	I	N	S	L	T	G	A	W	A	I	Y
A	O	E	A	H	T	N	L	Z	F	R	I	E	N	P
M	N	O	I	V	I	O	L	M	L	R	H	M	T	K
I	C	A	D	I	N	S	T	R	U	M	E	N	T	L
L	E	Z	P	O	O	L	E	Y	T	S	B	D	M	G
Y	R	B	K	L	D	D	A	W	E	G	I	A	O	F
C	T	Z	V	I	R	T	M	K	X	R	U	C	C	D
C	L	R	I	N	E	T	A	U	E	A	W	T	O	N
Y	O	V	O	B	O	R	F	F	O	F	C	I	L	S
C	E	I	L	L	N	Y	R	U	R	F	N	N	D	U
U	T	O	I	T	G	B	I	U	K	I	X	G	Y	L
I	C	L	A	R	I	N	E	T	R	T	G	N	H	V
A	O	I	I	G	T	D	N	Y	O	I	D	O	Y	G
I	U	N	S	H	T	G	D	A	N	C	I	N	G	Q
Y	B	A	U	U	A	I	S	I	N	G	I	N	G	U

WORD QUIZ

by Mira Netsky

Find these words:

Klez Kanada
lake
pool
instrument
flute
clarinet
friends
family
violin
food
swim
concert
music
acting
singing
dancing
staff
cabins
graffiti
cold

KlezKids, *continued from page 5*

cool?" She answered very modestly, because she is modest! You can count on her, that's for sure! Obviously, if you can count on her, she's honest! Basically, what I'm trying to say is,most people here are nice. So if you're new, and it's your first time, don't worry, someone will probably befriend you. Enjoy!!!

Classes classes classes! Lots and lots of classes! Especially for us kids. We take flute and clarinet, fiddle and trumpet. Saxophone, oboe, trombone and tuba. Mandolin, piano, just too many to name. So many teachers, so many songs, so many kids who like to play along to all of their favorite yiddish tunes. We have classes from Adrianne Greenbaum, Hankus Netsky, David Krakauer, Deborah Strauss, Lisa Mayer, Joanne Borts, Christian Dawid, Rachel Lemisch, Pete Sokolow, Susan Watts, Frank London, Ari Davidow, and of course Sruli Dresdner. We learn lots of important information for all of these teachers and more. Klez Kanada provides classes, and we are very proud for that! Thank you faculty!

Even though some kids choose to live on peanut butter, bread and butter, we all have at least 1 or 2 favorite dishes. Most of the soups are delicious! If we don't like the main course, we can count on the soup to fill us up. The turkey balls with the thick gravy are absolutely great! The rice is almost always tasty with a variety of spices. The cinnamon rolls are really yummy! The waitresses and waiters are really nice and they're good with kids because they're counselors at B'nai Brith. They ask us our name, age, and where we're from. They're always willing to give us a high five if we want one. They're patient, kind, and never upset when we spill all our coke on the table. They'll get anything we want that's possible. Meals are usually a plus to our fabulous days in KlezKanada.

מזל טוב, קלעזפרײַנד!

אין 2004 מיר האָבן פֿאַרגעלייענט דם ערשטע פֿאַרשטעלונג פֿון אַ סצענע פֿון "בראָנקס עקספּרעס" פֿון אסיף דימוו, איבערגעזעצט פֿון נחמה סענדעראוו.

לעצטען וואָך דער גאַנצע איבערזעצונג איז פֿאַרגעשטעלט געוואָרן אין דעם NY Fringe Festival. עס איז געווען אויספֿערקויפֿט, און גער קריטיקער פֿון Backstage האָט געזאָגט אז די פּיעסע איז אַ "דימענט".

Mazel Tov, KlezFriends!

In 2004, we performed the world premiere of Dymov's comedy, "Bronx Express," as translated by Nahma Sandrow.

Last week the entire translation was presented as part of the New York Fringe Festival. It sold out every performance, and the *Backstage* critic called the play "a jewel."

קלעזנײַעס KlezNews
is published daily during KlezKanada 2005, the 10th anniversary of KlezKanada.Staff include Ari Davidow, Roberta Levine and Rachel Weiss. Photos by Bob Blacksberg.

Everyone is invited to contribute drawings, writing, and especially reportage in the language in which they are most comfortable. Deadline is breakfast for the daily noon edition.
All contents copyright by their creators, and all rights reserved by the creators.

A PDF copy of this newsletter will be available online (as soon as internet connectivity from camp allows!), and HTML versions of the stories and art will be placed online, along with additional materials, in a weblog format to permit comments and participation around the world.

Web: www.klezkanada.com
E-mail: shgoldman@sympatico.ca

Personal Ads

To submit a personal advertisement, accompany it with a $5 (or more) contribution to the KlezKanada Scholarship fund.

Ashkenaz Festival 2006—
Toronto, Canada. August 29-Sept 4. Kumt, Kumt, Kumt. For more info: mitch@ashkenazfestival.com

SJM, 25, from NYC
Musician and Yiddishist seeks SJW for LTR. Enjoys badkhanes, zhoks, shers, Seinfeld, Fairway, Yiddish Theatre, cycling, and ice cream.
E-mail: mattflight@gmail.com

Thank you Joanne for the 1st annual Loyf Tsunoyf
We ran, we walked, we played in the band. We're three generations of KlezKanadians.
Melissa, Richard, Zach, Abbey, & Elliott Kurtz and Judy & Harold Perlman

Mazel Tov to Hy and Sandy
(Chaim and Rokhel) on KlezKanada's 10th Anniversary. Thank you for your continued love and devotion. Biz a hundert un tzvantzik.
Love, Helen, Bob, and Mitch Smolkin

Cheap Rental in NYC
2 rooms and bath in 4 bedroom house in Bronx. Yiddish-speaking home. Close to subways. $300/month. Contact Itzik Gottesman, (212)453-9409. gottesman@yiddish.forward.com

Was I in the right trailer last night? Thanks for an inspiration week. See you in London, July '06 for KlezFest.
William—London, England

Employment Wanted
Farleslekher Yinger mantshik, starving Yiddishist, will come to your town and tell you all about Yiddish for money. Contact M. Wex at myveksl@aol.com